



Regione Veneto



Provincia di Vicenza



Comune di Roana



Istituto di Cultura Cimbra



Associazioni Pro Loco del Comune di Roana



Ambasciata d'Australia

# HOGAZAIT

Frontiera Cimbra sul Mondo



Roana, Altopiano dei Sette Comuni  
Robaan, Hooga Ebene bon Siben Komoine  
8/19 luglio 2015

Australia, emigrazione e interazione multiculturale

[www.hogazait.it](http://www.hogazait.it)



# HOGA ZAIT®

Frontiera Cimbra sul Mondo



Con il Patrocinio:  
Ambasciata d'Australia  
Regione Veneto  
Provincia di Vicenza

Con il contributo di:



ROANA

Comune di Roana  
Assessorato al Turismo  
e alla Cultura

Associazioni Turistiche Pro Loco  
Camporovere, Canove, Cesuna,  
Mezzaselva, Roana e Treschè Conca



Bookhènt au in de Hooga Ebene  
von Siben Komoine  
Bookhènt in de Hoga Zait!  
Benvenuti sull'Altopiano  
dei Sette Comuni.  
Benvenuti in Hoga Zait!

Letteralmente Hoga Zait significa “tempo alto”,  
“tempo bello” e, quindi, tempo di festa.  
Hoga Zait è la festa dei Cimbri.  
Ghèebar metanandar!

Il Sindaco Valentino Frigo  
e l'Amministrazione  
Comunale di Roana

## Schella e Schellaträgar

Gli Schellaträgar,  
rappresentanti delle sei frazioni  
e custodi della campana,  
diventano ambasciatori cimbri  
con il compito di dare il benvenuto  
agli ospiti dal mondo.



# Hoga Zait 2015:

## Australia, emigrazione e interazione multiculturale

Anche quest'anno l'Amministrazione Comunale di Roana, assieme alle Pro Loco, all'Istituto di Cultura Cimbra e ai gruppi dedicati, organizza "Hoga Zait", una rassegna di appuntamenti culturali ed artistici che ha come filo conduttore la cosiddetta "minoranza Cimbra". Riconosciuta da leggi nazionali e locali, la popolazione cimbra rappresenta il gruppo etnico minoritario dal quale discendono gli attuali abitanti dell'Altopiano. La decima edizione della kermesse si svolgerà nel territorio del Comune di Roana dall'8 al 19 luglio 2015.

Hoga Zait è una manifestazione culturale cresciuta negli anni tanto da diventare un appuntamento importante per i residenti che vi si identificano etnicamente e linguisticamente - e per i turisti, che si sentono coinvolti nella storia locale tanto da inviare dalle più svariate parti d'Italia e dall'estero richieste di informazioni sulla nuova edizione già a partire dai primi mesi dell'anno.

Da alcuni anni Hoga Zait promuove l'inclusione culturale nel rispetto delle specifiche identità dei gruppi minoritari ai quali il Festival si rivolge; è per queste motivazioni che la decima edizione intende sostenere e divulgare la peculiarità di una terra e di un popolo che con l'Altopiano ha avuto da



più di un secolo un rapporto strettissimo, in considerazione del fenomeno migratorio che sin dai primi anni dell'Unità d'Italia assunse proporzioni sempre più ampie.

La terra in questione è l'Australia, con il suo misterioso e misconosciuto popolo aborigeno e con quella parte oriunda che originariamente partì dall'Altopiano per tentare di sfuggire alla miseria provocata soprattutto da due guerre mondiali. E' infatti raro trovare nella popolazione altopianese una famiglia che non abbia connessioni con il continente australe.

In questo percorso, in modo estremamente rispettoso e con il rigore filologico che il tema impone, ma anche attraverso un approccio giocoso e coinvolgente, cercheremo di far conoscere questo mondo, così lontano nei nostri pensieri e così vicino nelle nostre anime.

Attraverso il "contenitore Hoga Zait" si proporranno dieci giorni di spettacoli, incontri culturali e del gusto, laboratori etnici, rievocazioni storiche, mostre, concerti, giochi e momenti folklorici che avranno luogo in tutte le frazioni del Comune di Roana.

Si comincerà la sera dell'8 luglio con i tradizionali falò propiziatori organizzati dalle varie Pro Loco e, in un crescendo di proposte che prevedono anche l'esibizione di artisti aborigeni difficilmente visibili in Italia, il Festival chiuderà con una serata dedicata all'emigrazione altopianese, che prevede il collegamento in streaming con l'Australia, trasmesso in diretta anche sul sito istituzionale [www.hogazait.it](http://www.hogazait.it).

Durante tutto il Festival sarà costante la partecipazione degli Schellaträger che custodiscono la Schella, campana simbolo delle nostre frazioni.

Hoga Zait riesce a mantenersi attivo e propositivo grazie anche alle Istituzioni pubbliche e private che sostengono economicamente il Festival e alle quali va tutta la nostra riconoscenza.

Vi aspettiamo quindi anche quest'anno ad Hoga Zait.  
Hörtan Büar!!!

Il Sindaco, l'Amministrazione Comunale  
e l'Organizzazione di Hoga Zait



# Festival Hoga Zait, istruzioni per l'uso

È gradita la partecipazione a tutti gli eventi del festival in costume cimbro! Ecco come creare il vostro in pochi minuti: camicia bianca, panciotto di colore scuro, pantaloni alla zuava e “sgalmare” per gli uomini e maglietta bianca, corpetto, gonna lunga scura, “traversa” e fazzoletto in testa per le donne ... precipitatevi in soffitta!



La Schella indica  
dove si svolgono  
gli eventi



Ci sarà musica!



Appuntamento  
culturale



Per tutta la famiglia



Per i più piccoli



È indispensabile  
calzare scarpe  
da trekking  
o da ginnastica

## mercoledì 8 mittoch



In tutti i paesi  
(informazioni dettagliate presso le Pro Loco)



ore 22

Accensione simultanea  
dei falò propiziatori  
Hoobanten aan Boördar  
a cura delle Pro Loco

Mezzaselva  
Toballe

Campoverere  
Kamparube

Roana  
Robaan

Canove  
Roan

Treschè Conca  
Kunka

Cesuna  
Kan Zünc



# giovedì 9

fiitztakh



Roana  
Robaan



ore 16

Antichi lavatoi - Pach  
ArteMusica Cultura presenta  
“Dream Time – viaggio nell’arte  
aborigena” laboratorio creativo  
artistico per bambini e genitori, con  
merenda. A cura di **Silvia Scaldaferro**,  
con la partecipazione  
di **Rina Dal Cengio**, italo aborigena  
del popolo dei Gubbi Gubbi  
del Queensland

In caso di maltempo il laboratorio si terrà  
in Sala Santa Giustina



ore 18,30

Sala Santa Giustina  
Hòliga Giustina saal  
Presentazione del libro “Imprinting”  
di **Florio Pozza** a cura di **Daniela Bedin**



ore 21

Palatenda  
“Suoni e Voci dal Finimondo”  
recital per chitarra, didgeridoo e voce

**Nicola Brugnolo**: voce narrante  
**Florio Pozza**: didgeridoo, gayandi,  
bilma, boomerang, footstomp  
e chitarra acustica



## Suoni e Voci dal Finimondo

Nicola Brugnolo e Florio Pozza  
Recital per chitarra, didgeridoo e voce

Roana  
giovedì 9 luglio  
Palatenda, ore 21

Il recital dà forma attraverso musica, suoni, ritmi e voce,  
ai soliloqui in dialetto/ suoni della bassa veronese, del grande  
artista CARLO ZINELLI; la musica della sua “pazzia” prende  
forma attraverso strumenti ancestrali e letture che si susseguono  
e compenetrano in sequenze ossessivo/compulsivo/ritmico/  
archetipe.



Nicola Brugnolo

# venerdì 10

vraitakh

Il graffito preistorico  
della Val d'Assa  
che ha ispirato  
il sistema  
di rappresentazione  
toponomastica  
delle frazioni  
del Comune di Roana



## Mezzaselva Toballe



ore 16

Sede Pro Loco - Bor's Lant Haus  
Mostra fotografica  
"Il sogno Australiano  
Australia Dreaming" inaugurazione  
mostra fotografica di **Moreno Pozza**



ore 17,30

Baito Erio - Hütta F'Erien  
"Colore e musica" laboratorio creativo  
per bambini dai 3 agli 11 anni, sull'arte  
e gli strumenti musicali degli aborigeni  
australiani a cura di **Consuelo Morello**



ore 19,30

Cena a buffet al Baito Erio con piatti  
della cucina tradizionale Cimbra  
e non solo (prenotazione obbligatoria  
Pro Loco 347 5796283)



ore 21

"Anguana dreaming: suoni australi,  
buxie e body painting etnico"  
con **Florio Pozza** e **Marzia Bedeschi**



Il fotografo vicentino **Moreno Pozza**.  
È emigrato molto giovane con la famiglia in Australia  
dove ha vissuto 11 anni. È stato docente di materie  
artistiche e per molti anni ha organizzato laboratori  
didattici di fotografia. Fotografo e viaggiatore  
ha allestito numerose personali e collettive.



## Anguana Dreaming

Mezzaselva, venerdì 10 luglio, ore 21  
Baito Erio

Marzia Bedeschi: bodypainting e testi  
Sophia Selene Checchi: modella e voce  
Terra Australis: commento musicale

"Anguana Dreaming" nasce dalle fiabe legate alle "Anguane",  
figure mitologiche delle leggende Cimbre.  
Attraverso il body painting, verrà raccontata una storia utilizzando  
anche elementi decorativi legati al "Dreamtime"  
(il tempo del sogno), la mitologia della creazione aborigena.

**Marzia Bedeschi**, è diplomata in Pittura all'Accademia di Belle Arti  
di Venezia. Dal 2012 ha intrapreso la sperimentazione della body  
art, dedicandosi attivamente al bodypainting conseguendo  
importanti risultati quali: seconda classificata al Concorso di  
bodypainting sulle Dolomiti (Auronzo) nel 2014 e prima  
classificata al contest bodypainting "Passion art tattoo convention"  
sempre nel 2014.



# sabato 11 saastakh



A cura del Comitato  
"El Campanon dei Cimbri"



Roana  
Robaan



ore 14,30

**Raduno delle squadre**, carri e bambini  
presso la Chiesa di Roana

ore 15

**Benedizione dei gruppi  
e inizio della sfilata**  
per il centro del paese  
accompagnati dalla banda cittadina  
e dalle majorettes di Caltrano (VI)  
dirette dalla maestra Maria Amato



Arrivo presso il campo sportivo  
e presentazione delle squadre



ore 15,30

**Inizio dei giochi**

ore 18,30

Fine dei giochi e sfilata di tutte  
le squadre verso il Palatenda di Roana  
dove avverranno le premiazioni



ore 21

**Musica e festa** con i "Defenders"  
e dalle 23 si balla con DJ Glamn



In caso di maltempo la festa  
serale si terrà comunque  
mentre i giochi si svolgeranno  
domenica 12



Stand gastronomico



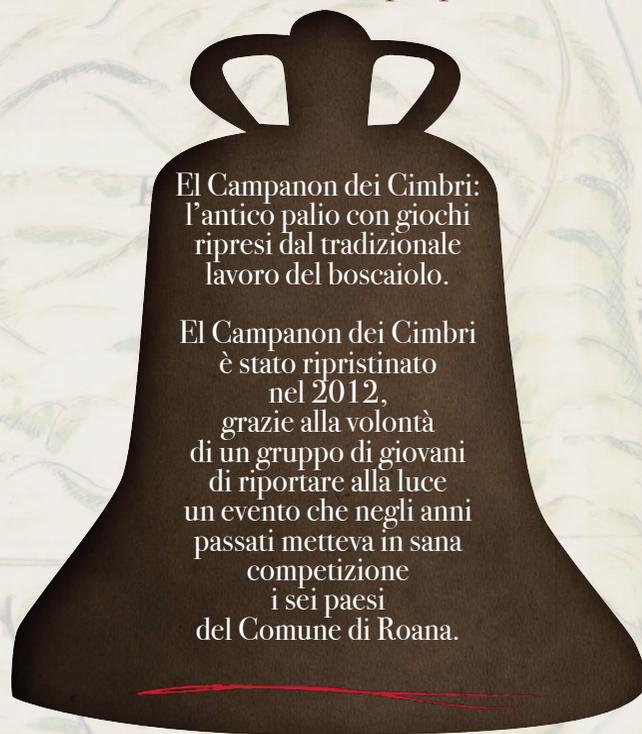
Non mancherà  
la "Coppa Chiosco"  
con ricchi premi

## EL CAMPANON DEI CIMBRI

klòkka bon Tzimbar



Roana  
sabato 11 luglio  
Campo Sportivo



El Campanon dei Cimbri:  
l'antico palio con giochi  
ripresi dal tradizionale  
lavoro del boscaiolo.

El Campanon dei Cimbri  
è stato ripristinato  
nel 2012,  
grazie alla volontà  
di un gruppo di giovani  
di riportare alla luce  
un evento che negli anni  
passati metteva in sana  
competizione  
i sei paesi  
del Comune di Roana.

# domenica 12

suntakh



## Canove Roan



ore 16

Parco giochi - Spill platz  
Laboratorio - seminario  
sulla cultura aborigena



ore 18,30

Sede Pro Loco - Bor's Lant Haus  
Inaugurazione della mostra Buxie  
Luci ab-origini del Tunkelbalt'  
di Florio Pozza



ore 21

Sala Teatro - Teàtarn Saal  
David Hudson in concerto

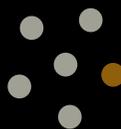


Le **buxie** della tradizione (i porta candela) sono l'elemento attraverso il quale Florio Pozza presenta la sua nuova collezione 'Luci ab-origini del Tunkelbalt'. Sono piccole sculture completamente realizzate a mano, in lamina metallica traforata a fuoco e sbalzata/cesellata in cui darà una sua personale interpretazione artistica dei graffiti della Ass Taal.

Le proiezioni/suggerzioni che creano la luce negli ambienti è unica nel suo genere; oltre alle buxie, presenterà anche dei pannelli con lamine sbalzate e traforate a fuoco rappresentanti sempre soggetti ispirati dalla Val d'Assa.



## David Hudson in concerto



## Canove domenica 12 luglio Teatro, ore 21

David Hudson è un musicista di etnia aborigena di fama internazionale. La sua ricerca artistica comprende una combinazione di influenze aborigene contemporanee e tradizionali. È un performer molto attento e un pioniere nelle sue esecuzioni al didgeridoo.

Organizzatore instancabile di laboratori interculturali per varie organizzazioni, si è esibito praticamente in tutto il mondo e considerato un ambasciatore degli aborigeni. Ha ottenuto parecchi premi tra i quali l'Honorary Tourism Ambassadors Award e la Centenary Medal per i suoi servizi alla causa aborigena.



Evento in collaborazione con

**DIDJIN'OZ**  
13<sup>a</sup> EDIZIONE

FESTIVAL INTERNAZIONALE DEL DIDJERIDOO  
ORG. COLLEGE BASSI - JAMA ARTISTI E BANDIERE ASSIATA  
95-91 LUGLIO 2016 BASSI DI FERRARESE (FC) - WWW.DIDJIN.OZ

mercoledì 15  
mittoch



Cesuna  
Kan Züne



ore 20,30 Teatro - Teàtarn - Andrea Palladio

Presentazione del libro  
di poesie **"Inside Black Australia"**  
di Kevin Gilbert  
a cura del traduttore dell'opera  
**Pericle Camuffo**



Proiezione del film  
**"Rabbit Proof Fence"**  
(La Generazione Rubata)

Alcuni immagini del film "Rabbit Proof Fence"



**Pericle Camuffo**, ricercatore letterario,  
è docente di Comunicazione Interculturale  
all'Università di Udine. Ha pubblicato  
cronache di viaggio, (Nuova Zelanda,  
Australia, Argentina, Cile) e il libro-inchiesta  
*United Business of Benetton. Sviluppo  
insostenibile dal Veneto alla Patagonia*  
(2008).

Con la presentazione del libro  
"Inside black Australia" si intende fornire  
una ricostruzione delle tappe fondamentali  
del movimento di resistenza degli aborigeni  
australiani alla colonizzazione bianca.  
Contemporaneamente alla lettura  
delle poesie, sono previsti interventi critici  
ed inserimenti musicali.

giovedì 16  
fiitztakh



Roana  
Robaan



ore 17,30 Istituto di Cultura Cimbra

"S haus dar Tzimbrisen Bissekhot  
Presentazione del libro  
**"Altopiano di Asiago  
Terra delle nostre radici"**, edito a cura  
della Comunità Montana di Melbourne



Mezzaselva  
Toballe



ore 20,30 Ristorante - Taberna - K2

**Serata con cena cimbra,  
storie di emigrazione in Australia,  
musiche e canti popolari cimbri**  
a cura di **Pierangelo Tamiozzo  
e Aldo Vellar**



Per informazioni e prenotazioni  
Ristorante K2 0424 66055  
Chalet Turistico 0424 694361



Alcune immagini d'epoca  
che testimoniano l'emigrazione  
italiana in Australia



Mangiamo qualcosa insieme - Essabar epassen mittanandar

# venerdì 17

vraitakh



Camporovere  
Kamparube



ore 17

Palatenda  
Laboratorio di face-painting etnico  
con Marzia Bedeschi

ore 19

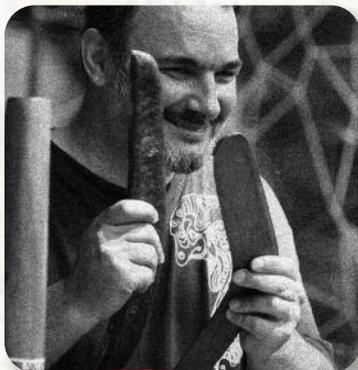
Stand gastronomico



ore 21

Campo di skettinaggio - Raitan plätzale  
**Martin O'Loughlin & Toma in concerto**  
In caso di maltempo  
il concerto si terrà al Teatro di Canove

Figlio di emigranti veneti, **Florio Pozza** è nato a Myrtleford nello stato del Victoria in Australia. Musicista, scrittore e artista, è promotore di eventi culturali legati all'Australia che realizza con la collaborazione dell'Ambasciata Australiana di Roma e con diverse università, scuole ed enti pubblici.



## Martin O'Loughlin & Toma in concerto



Camporovere  
venerdì 17 luglio  
Campo di skettinaggio, ore 21



Michele Budai: percussioni/voce  
Martin O'Loughlin: didgeridoo  
Giancarlo Lombardi: voce/percussioni

Toma nasce nel 2009. Il progetto rappresenta l'evoluzione musicale di oltre dieci anni di collaborazione tra i due musicisti Lombardi e Martin O'Loughlin. La loro musica si trova in una valigia tappezzata di adesivi provenienti da varie città di Asia, Africa, Australia ed Europa: un non-luogo che non ha una sede definitiva, una musica nomade di radice ignota ma con influenze ben definite. Voci, percussioni e didgeridoo danno vita ad uno scenario a volta quasi surreale e di forte impatto evocativo. Di recente il gruppo è ampliato con l'aggiunta di Michele Budai, musicologo e studioso di percussioni etniche come il tamburo a cornice e il darbuka.

sabato 18  
saastakh



Cesuna  
Kan Züene



ore 16

Centro paese - In mitterf lant  
laboratori didattici per bambini,  
e racconti sull'emigrazione in Australia  
A cura dell'Associazione Turistica Pro Cesuna



ore 21

**Spettacolo fiabesco  
delle Zelighen Bäublen**  
presso la Località Pineta - Pineta Zàita  
con passeggiata dal centro del paese  
(In caso di maltempo presso PalaCiclamino)



Il graffito preistorico  
della Val d'Assa  
denominato "Il Diavoleto"  
ha ispirato  
il sistema di identità visiva  
del Comune di Roana  
per la comunicazione turistica



Cantiamo tutti allegramente - Singabar alle lustigar

“Zelighen Bäublen”  
le Beate Donnette

Cesuna  
sabato 18 luglio  
Località Pineta, ore 21

“In arrivo dalla lontana Australia un personaggio del passato che ritorna a Cesuna per farci vivere la magia delle antiche leggende: spiritelli dispettosi, laboriosi gnometti, fate incantate ... il tutto in uno scenario naturale per una serata all'insegna della magia!”



# domenica 19

suntakh



Roana  
Robaan



dal mattino  
fino alle ore 17

Piazza Santa Giustina  
Holiga Giustina Platz  
Rievocazione storica  
"Roana Villaggio Cimbro"



Treschè Conca  
Kunka



ore 18

PalaSilvio  
Inizio della serata conclusiva  
del Festival; Rievocazione della  
"Vita cimbra al tempo dell'emigrazione"

ore 19

Cena cimbra  
su prenotazione presso la Pro Loco



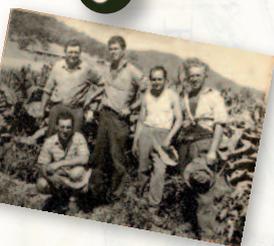
ore 21

Il racconto di Mario Rigoni Stern  
"Una lettera dall'Australia",  
la fiaba "Prato alto";  
letture fiabe e canti con  
Alessandra Viola e Mosè Rigoni Stern

Terra Australis, Mimi & the Dancing  
Kookaburra

ore 23 circa

Diretta streaming con l'Australia

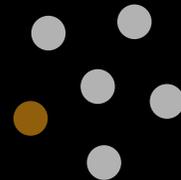


## Terra Australis Mimi & the Dancing Kookaburra

Treschè Conca  
domenica 20 luglio  
PalaSilvio, ore 21

Christian Marconicini: percussioni  
Andrea Bozzolin: percussioni  
Florio Pozza: didgeridoo  
Paola Maya: danza coreografia costumi

Cristian Marconicini e Andrea Bozzolin, percussionisti, si accostano dapprima ai ritmi africani e sperimentano poi nuove sonorità e ritmi, come i caldi suoni cubani e le ritmiche arabe. Dall'incontro con Florio Pozza le loro esperienze si fondono ai suoni australiani e nasce così il progetto "Terra Australis". È l'inizio di un'avventura piena di energia ed entusiasmo, di cui fa parte ora anche la danzatrice e coreografa Paola Maya.



## Comitato organizzatore

Presidente: Luigi Martello - Vicesindaco e Assessore al Turismo  
Comune di Roana

Coordinamento e direzione artistica: Andrea Valente,

Ufficio Turismo Comune di Roana

Responsabile segreteria e comunicazione: Valentina Dal Pozzo,

Chalet Turistico Comune di Roana

Direzione artistica e promozione culturale per l'Australia: Florio Pozza

Co-organizzazione e Logistica: Associazioni Turistiche Pro Loco di  
Camporovere, Canove, Cesuna, Mezzaselva, Roana e Treschè Conca

Responsabile Sicurezza: Protezione Civile e Polizia Locale

Comune di Roana

## Si ringraziano per la preziosa collaborazione:

Regione del Veneto, Provincia di Vicenza, Istituto di Cultura Cimbra,  
organi di stampa, TV e bloggers, Asiago TV, Asiago s.c.a.r.l.,  
Coordinatori e Volontari della Protezione Civile del Comune di Roana,  
Corpo Forestale dello Stato Comando Stazione di Roana, Polizia Locale  
del Comune di Roana, Comando Carabinieri di Canove, Banca Popolare  
di Vicenza, Artemusica Cultura, Comitato "El Campanon dei Cimbri",  
Jeevent, Associazioni Turistiche Pro Loco del Comune di Roana

### ARTISTI, MUSICISTI, FIGURANTI:

Gli Schellaträger, i Volontari delle Pro Loco, i figuranti in costume,  
Florio Pozza, Silvia Scaldaferro, Rina Dal Cengio, Nicola Brugnolo,  
Moreno Pozza, Consuelo Morello, Pierangelo Tamiozzo,  
Marzia Bedeschi, Dj Glamn, David Hudson, Sophia Selene Checchi,  
Terra Australis, Maria Amato, Pericle Camuffo, Aldo Vellar,  
Martin O'Loughlin & Toma, Michele Budai, Giancarlo Lombardi,  
Alessandra Viola, Mosè Rigoni Stern, Christian Marconcini,  
Andrea Bozzolin, Paola Maya, Daniela Bedin

### PER IL TACCUINO HOGA ZAIT 2015:

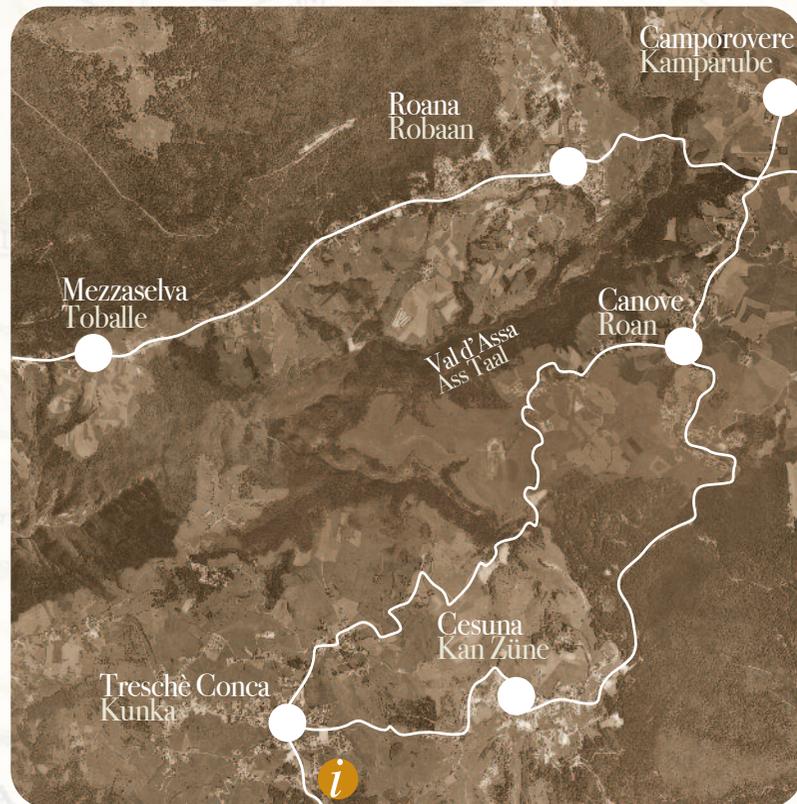
Organizzazione editoriale: Andrea Valente, Valentina Dal Pozzo

Foto di: Antonio Busellato, Roberta Strazzabosco, Johnny Micheletto

Grafica: Antonio e Roberto Busellato - [www.blabdesignfactory.it](http://www.blabdesignfactory.it)

Web site: Alberto Pavanello

Traduzioni dal cimbro: Istituto di cultura cimbra, con il contributo  
di Lauro Tondello, Alessio Fabris e Paolo Martello



### UFFICI DELLE PRO LOCO:

Camporovere: 347 8061309, Canove: 0424 692125,  
Cesuna: 0424 67064, Mezzaselva: 347 5796283, Roana: 0424 66047,  
Treschè Conca: 0424 694261

### C'è la nuova T-Shirt Hoga Zait!

Potete acquistare la T-Shirt presso la sede della Pro Loco di Roana  
e nei principali luoghi di spettacolo, non lasciatevela scappare

Arrivederci ad un'altra volta - Barsegansich an andara botta

Mezzaselva  
Toballe

Camporovere  
Kamparube

Roana  
Robaan

Canove  
Roan

Treschè Conca  
Kunka

Cesuna  
Kan Züene



Barzegansich dar Hoga Zait 2016!

[www.hogazait.it](http://www.hogazait.it)



Chalet Turistico Comune di Roana  
Via Campiello, sn - 36010 TRESCHÈ CONCA (VI)  
Tel. 0424 694361 - [chalet.turismo@comune.roana.vi.it](mailto:chalet.turismo@comune.roana.vi.it)  
[www.comunediroana.it](http://www.comunediroana.it)

